
ANÁLISIS DE LA ASIGNATURA DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL DE LA LICENCIATURA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA EN CHINA/AN OVERVIEW OF THE SPANISH TRANSLATION COURSE OF THE HISPANIC PHILOLOGY DEGREE IN CHINA

Xiaoxuan Zhang

University of Alcalá, Spain

zhangxiaoxuan2016@gmail.com

Resumen: Hoy en día, debido a los intercambios cada vez más frecuentes entre China y los países de habla española, se ha producido una enorme demanda de los traductores de chino-español. En cuanto a la formación de los profesionales de traductores de español, la asignatura de traducción de español de la licenciatura en Filología Hispánica constituye la vía principal. Esta investigación se enfoca en el análisis de esta asignatura en China. El objetivo de este trabajo consiste en presentar un iceberg de la situación actual de la asignatura de la traducción de español en China y ofrecer una perspectiva actualizada y real de la materia. Es imprescindible y urgente llevar a cabo la reforma de esta asignatura a fin de formar a más profesionales cualificados. Este estudio proporciona recursos e informaciones pragmáticas, las cuales ayudarán a la mejora de esta asignatura.

Palabras clave: Formación en traducción; Didáctica de español; Traducción chino-español.

Abstract: Nowadays, due to the increasingly frequent exchanges between China and the Spanish-speaking countries, there has been a huge demand for Chinese-Spanish translators. Regarding the training of professionals of Spanish translators, the Spanish translation course of the Hispanic Philology degree constitutes the main solution. This research focuses on the panorama of this course in China. The objective of this work is to present an iceberg of the current situation of the course in Spanish translation in China and offer an updated and real perspective on the subject. It is essential and urgent to adapt this subject in order to train more qualified professionals. This study provides resources and pragmatic information, that will help improve this course.

Key words: Translation training; Spanish didactics; Chinese-Spanish translation.

1. Introducción

A medida que transcurre el desarrollo de la globalización, hay cada día más vínculos estrechos entre China y los países hispanohablantes, y los intercambios han penetrado en la vida cotidiana y se presentan en varios aspectos. Entonces la demanda de traductores profesionales de chino-español se ha convertido en una tendencia y un menester. La licenciatura de Filología Hispánica asume la mayor responsabilidad de formar a los talentos en la materia a fin de satisfacer la necesidad del mercado tanto al nivel doméstico como al internacional.

En cuanto al campo de la traducción e interpretación en los servicios públicos, el área educativa también forma una parte relevante e indispensable. En comparación con la traducción de chino-inglés, la de chino-español es relativamente un campo virgen en el que queda más espacio que explotar.

Personalmente he trabajado como profesora de español en la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei en China, de junio de 2014 a julio de 2016. En este período, impartí la asignatura de español intensivo y de traducción de español para los alumnos de licenciatura en Filología Hispánica de tercer y cuarto curso. Tomando como referencia las experiencias laborales como profesora universitaria y traductora e intérprete de chino-español, me gustaría estudiar este ámbito.

La mayoría del profesorado y del alumnado chino normalmente no presta mucha atención a la asignatura de traducción de español a pesar de ser una asignatura obligatoria. No ocupa un puesto correspondiente y destacado como el curso intensivo de español, que constituye una asignatura ‘principal’ para los estudiantes chinos. Asimismo, merece la pena reflexionar sobre la necesidad de abrir un curso especializado en la traducción de chino-español, lo cual consiste en un proceso más complicado y largo en China.

Este trabajo pone énfasis en la situación actual de la asignatura de traducción de español de la licenciatura en Filología Hispánica en China. Mediante las informaciones concernientes a este tema, las encuestas y los cuestionarios realizados en 2017 al profesorado y al alumnado de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, deseo ofrecer una perspectiva práctica para todos los que prefieran dedicarse a la reforma educativa de la traducción de español.

Como el tiempo y el espacio son limitados, este trabajo puede contar con algunas deficiencias, las críticas son bienvenidas con el propósito de promover el desarrollo de esta asignatura que ha sido olvidada y poco valorada.

2. Una retrospectiva sobre la docencia de español en China

En 1952, se convocó el Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico en Beijing. Entre los 46 países participantes, había 11 procedentes de Latinoamérica y era necesario disponer de intérpretes y traductores de español. Pero les era difícil encontrar a profesionales, lo cual, inevitablemente influyó en el procedimiento del congreso. Desde entonces, se otorgó el precepto de la enseñanza del español en la hoy conocida Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (Beijing waiguoyu daxue, 北京外国语大学). Pusieron énfasis en la Filología Hispánica, y China estableció relaciones diplomáticas con Cuba en 1960; sucesivamente aumentaron los intercambios entre las dos naciones.

El desarrollo del español en China se divide en cuatro periodos principales, gracias a la formulación realizada por dos grandes expertos en la materia, González Puy (2006) y Lu (2014):

1. Fase inicial (1952-1959)

En 1953 se empezaron a impartir las asignaturas de la carrera de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Más adelante, en 1954 se estableció la asignatura oficial de español en la hoy conocida como Universidad de Negocios y Economías Internacionales (Duiwai jingjimaoyi daxue, 对外经济贸易大学) a fin de satisfacer la demanda del desarrollo económico entre China y los países latinoamericanos. Con el propósito de cumplir con la urgente necesidad de traductores en las relaciones internacionales, empezaron a aparecer los cursos de traducción de alto nivel de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

2. Desarrollo próspero a corto plazo (1960-1979)

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Cuba y la fundación de la Asociación de Amistad Sino-Latinoamericana en 1960 estimularon el proceso de la docencia

del español en el ámbito universitario. Se creó la carrera universitaria de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (Shanghai Waiguoyu daxue, 上海外国语大学), la Universidad de Pekín (Beijing daxue, 北京大学), la Universidad Normal de Capital (Shoudu shifan daxue, 首都师范大学), la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín (Beijing yuyan wenhua daxue, 北京语言文化大学), la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (Beijing dier waiguoyu daxue, 北京第二外国语学院), la Universidad de Nanjing (Nanjing daxue, 南京大学), la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (Xi'an waiguoyu daxue, 西安外国语大学) y la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Sichuan waiguoyu daxue, 四川外国语大学).

En 1966, debido a la Gran Revolución Cultural (wenhua dageming, 文化大革命), se paralizaron todos los sectores de la educación superior en China, incluido el del español. Cabe destacar que desde 1972 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing ya se inició el trabajo de recopilación del *Nuevo Diccionario Español-Chino* (xin xihan zidian, 新西汉字典).

3. Periodo recesivo y recuperativo (1980-1992)

Desde 1978, China comenzó la Reforma y Apertura al Exterior (gaige kaifang, 改革开放), lo que contribuyó en alto grado al desarrollo socioeconómico. Sin embargo, a principios de esta época, había diversas dificultades y pusieron más atención en las relaciones comerciales y socioeconómicas con los países de habla inglesa. Por todo ello, hubo una recesión de la docencia del español en China e incluso una gran cantidad de profesores universitarios de español dejaron la enseñanza y se dedicaron al comercio u otras especialidades. El profesorado chino emprendió investigaciones laboriosas y en 1985 se publicó *El Español* (xi ban ya yu, 西班牙语) por *The Commercial Press*, elaborado por Dong Yansheng, y se realizaron revisiones exigentes y precisas de los miembros de los dos dichos organismos. Los tomos del 2 al 6 fueron revisados detenidamente y se editaron entre 1986 y 1991. El manual *El Español* es un libro de suma importancia para los alumnos chinos, puesto que lo emplearon durante su carrera universitaria. Después de unos años, el autor lo modificó y le cambió el nombre a *Español Moderno* (xian dai xi ban ya yu, 现代西班牙语), el cual fue publicado por la Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras entre los años 1999 y 2007 en diferentes tomos.

4. El florecimiento del español en China (desde el siglo XXI)

Durante la década entre 1997 y 2007, la docencia de la Filología Hispánica seguía desarrollándose, pero a una velocidad gradual. De hecho, los estudiantes que provenían de la carrera de español, conseguían realizar con mayor facilidad un buen trabajo en comparación con los alumnos de otras especialidades gracias a su especialización en el idioma español. Esto también ha sido un factor crucial en el momento en que los alumnos chinos optaron por esta carrera después de la selectividad china y no por otra. Podemos observar las estadísticas del panorama docente del español en China de acuerdo con la información proporcionada por Lu (2014):

Según los últimos datos, hasta el año 2013 existen en diversas partes del país (sin contar las zonas de Hong Kong, Macao y Taiwán) 62 centros docentes superiores con departamento de español para impartir cursos de español a nivel de licenciatura y unos 20 a nivel de diplomatura, en los cuales están matriculados oficialmente unos 15.000 estudiantes de carrera en lengua española. Doce universidades ofrecen programas de español a nivel de máster y tienen matriculados a unos

160 estudiantes de posgrado. Tres universidades imparten cursos de español a nivel de doctorado y cuentan con 21 alumnos realizando su doctorado. Se estima que en China unos 550 profesores a tiempo completo, chinos e hispanohablantes nativos, se dedican a la enseñanza de la lengua española como carrera universitaria.

Evidentemente, el español está actualmente en una fase de auge en China, y gracias a los hispanistas chinos que se dedicaron con gran concentración al tema, soportando la soledad durante los tiempos difíciles, cuando los materiales eran escasos, y a los que ahora se esfuerzan por conseguir más frutos valiosos para la enseñanza, la investigación y los estudios concernientes al español, nosotros, los jóvenes, podemos contar ahora con tantos recursos disponibles y aplicarlos al máximo a fin de profundizar, investigar y mejorar aún más el campo de la Filología Hispánica en una gran variedad de esferas.

3. La asignatura de traducción de español en la fase de licenciatura en China

3.1 La situación actual de la asignatura de traducción de español

Debido a la relativamente corta historia de la enseñanza, la demanda del mercado para los profesionales de las “lenguas minoritarias” es pequeña, la escasez del profesorado de enseñanza de traducción, la formación de los profesionales de traducción se encuentra todavía en un periodo en que la didáctica de la traducción constituye un complemento eficaz en la enseñanza de idiomas extranjeros. La situación de la enseñanza de la traducción chino-español es la misma en China: todavía no hemos llegado a adquirir habilidades de traducción de manera integrada una capacidad lingüística independiente para formar a los alumnos y ni ha entrado en la etapa de especificación de entrenamiento de los profesionales de traducción.

En general, el profesorado de la carrera universitaria de Filología Hispánica es insuficiente, y existe una falta de maestros capacitados y con larga y rica experiencia, especialmente con base teórica y capacidad en la práctica de la traducción. A causa de la ausencia del profesorado del español, muchos colegios y universidades, para cubrir la necesidad urgente, contratan a licenciados sin experiencia docente, quienes no disponen de la competencia de impartir cursos lingüísticos, y mucho menos de enseñar los de traducción. En algunas universidades solo hay algunos profesores mayores con experiencia docente de lenguas extranjeras, que se encargan de todos los cursos de traducción, no se sabe si tienen experiencia en la didáctica de la traducción, y las asignaturas de lenguas y de traducción les dejan agotados. Ni siquiera son capaces de realizar las pruebas, las investigaciones y las evaluaciones durante el proceso de la enseñanza de traducción. Dado que faltan muchos profesores, se ven obligados a reducir las horas de las clases de traducción.

En combinación con la demanda del mercado y las necesidades del alumnado, se debe identificar los niveles y objetivos de la capacitación, elaborar las estrategias y los métodos de enseñanza, así como un programa razonable de la asignatura y el plan de estudios. La situación actual es que algunos profesores de traducción no tienen claros sus objetivos de enseñanza, y quieren mejorar el nivel del idioma y la capacidad de traducción a la vez. Como el número de horas de las clases es limitado, resulta difícil mantener el equilibrio y, a menudo, tienen dificultades al respecto. De acuerdo con el programa de enseñanza del Ministerio de Educación y el “Plan de estudios de enseñanza del español” elaborado por el Subcomité del Español del Comité Directivo de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Escuelas, cada universidad establece su propio plan de enseñanza. Aunque existen diferencias con respecto a los detalles sobre el plan de enseñanza, básicamente se divide en dos partes: cursos públicos y cursos de español. Tomaré el plan vigente de estudios de la carrera de la Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei como ejemplo (Tabla

1 y 2):

Nombre de asignatura	Horas		Horas totales	Distribución de las horas impartidas (semestre)									
	Teoría	Práctica		1	2	3	4	5	6	7	8		
Español básico 1	128	32	160	√									
Español básico 2	128	32	160		√								
Español básico 3	128	32	160			√							
Español básico 4	128	32	160				√						
Audio-visual de español básico 1	0	64	64	√									
Audio-visual de español básico 2	0	64	64		√								
Audio-visual de español básico 3	0	64	64			√							
Audio-visual de español básico 4	0	64	64				√						
Lectura de español	64	0	64					√					
En total	512	384	896										

*Tabla 1 Módulo de asignaturas básicas de especialidad (obligatorio)
(elaboración propia)*

Nombre de asignatura	Horas		Horas totales	Distribución de las horas impartidas (semestre)									
	Teoría	Práctica		1	2	3	4	5	6	7	8		
Español avanzado 1	96	32	128					√					
Español avanzado 2	96	32	128						√				
Español avanzado 3	128	32	160							√			
Audio-visual de español avanzado 1	0	64	64					√					
Audio-visual de español avanzado 2	0	64	64						√				
Audio-visual de español avanzado 3	0	64	64								√		
Introducción de países y culturas de habla hispana	32	0	32						√				
Teoría y práctica de traducción español-chino	16	16	32					√					

Historia de literatura española	32	0	32						√		
En total	368	304	672								

Tabla 2 Módulo de conocimientos y habilidades de especialidad (obligatorio)
(elaboración propia)

Los otros colegios o universidades pueden tener algunos cambios en cuanto al diseño del plan de estudios de las asignaturas relacionadas, sobre todo en cuanto a la asignatura de traducción del español, pero la mayoría de ellos se concentran en el primer o el segundo cuatrimestre del tercer año académico; incluso algunos ofertan las asignaturas de traducción en el primer cuatrimestre del cuarto año. Las diferencias se atribuyen a que los alumnos han finalizado diferentes asignaturas relacionadas con español antes de llevar a cabo la traducción.

3.2 Exámenes relacionados con la traducción chino-español

Cabe destacar algunos exámenes para comprobar el nivel correspondiente de la traducción. Hasta ahora en China, hay los siguientes exámenes: *西班牙语专业四级考试*, Xibanyayu Zhuanye Siji Kaoshi (Examen Nacional del Español del Nivel 4), *西班牙语专业八级考试*, Xibanyayu Zhuanye Baji Kaoshi (Examen Nacional del Español del Nivel 8) y *翻译专业资格(水平)考试*, Fanyi Zhuanye Zige (shuiping) Kaoshi (en inglés: China Accreditation Test for Translators and Interpreters-CATTI, en español: Prueba de Acreditación de China para Traductores e Intérpretes).

Solo los alumnos de la licenciatura de la carrera de la Filología Hispánica pueden participar en los exámenes nacionales del español del nivel 4 y 8. Ambos comprenden ejercicios de traducción del chino-español y del español-chino. El del nivel 4 se realiza en el segundo cuatrimestre del segundo año y el del 8, en el último cuatrimestre de la carrera. El primero se dirige a conocer y comprobar el nivel de español de los estudiantes, examinar la aplicación del plan de estudios, evaluar la calidad de la enseñanza, movilizar el entusiasmo del alumnado, fortalecer el entrenamiento de los estudiantes en las habilidades básicas, y mejorar la capacidad integral de emplear el español. El del nivel 8 tiene objetivos como verificar si los alumnos después de finalizar los estudios en la etapa avanzada llegan a contar con las habilidades lingüísticas y comunicativas estipuladas por el plan de estudios. Exige un nivel mucho más elevado que el del 4, abarca varios aspectos: culturales, históricos, nacionales, etc.

El CATTI es una prueba de aptitud profesional que incluye varios idiomas extranjeros. El examen de traducción del español pertenece a la Prueba de Acreditación de China para Traductores e Intérpretes, y se celebra en todo el país de una forma unificada. Cualquier interesado puede asistir a este examen, ya que es la certificación de cualificaciones profesionales (nivel) de mayor autoridad; su objetivo es medir las competencias y el nivel de la traducción e interpretación bilingüe de los participantes. En la actualidad, el de español sólo dispone de interpretación y traducción del nivel 2, que requiere disponer de un cierto grado de conocimientos científicos y culturales y una buena capacidad de traducción bilingüe, capaz de llevar a cabo el trabajo de traducción dentro de un cierto rango, un cierto grado de dificultad.

3.3 Algunos libros docentes de la traducción chino-español en China

Existe una gran variedad de manuales en China sobre la traducción del español, y en esta parte nos limitamos principalmente a presentar dos manuales: *现代西班牙语*, Xiandai xibanyayu (*Español Moderno, nueva edición*) y *西汉翻译教程*, Xihan fanyi jiaocheng (*Curso de Traducción del Español al Chino, segunda edición*).

1. *Español Moderno (nueva edición)*. En China, las cinco habilidades requeridas para un profesional de idioma extranjero son: escuchar, hablar, leer, escribir, traducir. El manual mencionado abarca los cinco requisitos y está diseñado de manera específica en los cursos intensivos de español de la carrera universitaria de Filología Hispánica. Tomando como base el *Español Moderno* de la versión del 1999, los autores Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建) colaboraron con el equipo editorial Foreign Language Teaching and Research Press (Enseñanza e Investigación en Lengua Extranjera), aportando una cuidadosa revisión del escritor peruano Juan Benedicto Morillo, después de tres años desde su redacción y dos años de prueba. Actualmente, se emplea en la mayoría de las universidades chinas como manual principal.

2. *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)*. Este libro de traducción también tiene una versión más antigua, que se publicó en octubre de 2005, mientras que la que se utiliza actualmente, en septiembre de 2011. Diseñado para los estudiantes universitarios, se considera como un manual práctico para asignaturas de traducción, aunque también se puede utilizar como un libro de referencia para cualquier lector en general. Comparado con la primera edición, la nueva dispone de contenidos más novedosos como: más variedades de ejercicios y, una combinación de teoría y práctica. Se trata de un libro esencial en la asignatura de traducción, ya que integra más frutos de las investigaciones extranjeras, explica el estándar, las estrategias y la metodología de la traducción. Destaca la practicidad del contenido de enseñanza y el hecho de que los estudiantes puedan gozar de diversos tipos de la traducción. La primera parte del *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)* contiene un total de 27 lecciones, que analizan los problemas básicos en la traducción, describen las posibles soluciones y aspectos que deben tenerse en cuenta e investigan sobre la naturaleza, los procedimientos, las normas, los métodos y otras cuestiones de la traducción. La segunda parte trata la traducción y se divide en 10 unidades, de acuerdo con los contenidos: estilos de aplicación, intercambios culturales, traducciones comerciales, documentos diplomáticos y legales, noticias y traducción literaria. La última parte incluye dos apéndices, el I incluye argumentaciones vinculadas con los traductores y estilistas prestigiosos, y el II es la parte de las respuestas de los ejercicios.

4. Cuestionarios y encuestas al profesorado y al alumnado de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei

Se realizaron cuestionarios al alumnado de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei teniendo en cuenta dos grupos: por un lado, los estudiantes del tercer y cuarto curso de la Licenciatura en Filología Hispánica, ya que empiezan a tener la asignatura de traducción español-chino; y por otro, los graduados del año pasado, puesto que fue en 2012 cuando la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei comenzó a contar con la licenciatura en Filología Hispánica y en 2016 se graduaron los primeros licenciados.

La mayoría del alumnado dispone de un nivel del español B1-B2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Antes de empezar con el curso de traducción español-chino, ya han realizado algunas asignaturas, tales como Español Básico, Audio-Visual de Español Básico, etc. y, por lo tanto, ya cuentan con una base de conocimientos lingüísticos a fin de seguir con más eficiencia la asignatura de traducción. El alumnado cuestionado representa diferentes niveles de español en el grupo, y se puede afirmar que las encuestas pueden reflejar de manera comprensiva la situación real de las opiniones del alumnado de Filología Hispánica; y los estudiantes graduados en 2016 cuentan con un nivel del español B2-C1, cuyo trabajo se vincula mayoritariamente con el español en diferentes ámbitos, tales como comercio exterior, educación, agencias de viaje, etc.

El primer cuestionario se enfoca, en una primera parte, en obtener los datos principales y básicos de los alumnos que han cursado la asignatura de la traducción. Está compuesto por catorce preguntas. La segunda parte hace hincapié en la asignatura de traducción español-chino, y se compone de diez interrogantes. Pero es evidente que existen malentendidos en cuanto a ciertas preguntas, tal vez por descuido del cuestionado, ya que hay errores obvios, como, por ejemplo, en la pregunta “¿Cuál es su lengua materna?”, en la que dos alumnos eligen la opción “la lengua española”. Evidentemente, se trata de una respuesta errónea, puesto que, en nuestra Facultad de Filología Hispánica, todos los estudiantes son chinos. Sin embargo, en general las encuestas muestran las ideas y opiniones del alumnado de la acción formativa.

El segundo cuestionario trata concretamente los criterios de la traducción entre el español y el chino utilizados por los estudiantes cuestionados. Consta de diez preguntas en total, que nos han permitido conocer ideas propias del alumnado con el propósito de perfeccionar la pedagogía del español y así poder orientarnos en la direccionalidad de la enseñanza futura.

En el caso de los alumnos egresados de 2016, el cuestionario incluye diez preguntas formuladas a fin de averiguar la situación actual de los graduados. En general, los datos revelan que un gran número de los graduados del año pasado se dedican al trabajo vinculado con el español, aunque no se puede negar que en cada carrera pasa lo mismo: algunos graduados no pueden encontrar un trabajo correspondiente a su especialidad.

Tras analizar las informaciones extraídas de los cuestionarios y las encuestas, hemos encontrado que existe una insuficiencia de horas lectivas en la asignatura. Es común la baja utilización de materiales de enseñanza de la traducción y no hay muchos manuales específicos de traducción chino-español. La escasez del profesorado de traducción es evidente en sentido general. Los estudiantes de Filología Hispánica carecen de prácticas correspondientes de traducción. Hay que abandonar la idea antigua de “aprender bien la lengua significa aprender la traducción”.

5. Conclusiones

Este trabajo ha analizado la historia y la situación actual de la asignatura de traducción de español en el ámbito de la licenciatura en Filología Hispánica en China. A continuación, en base a los datos obtenidos a través de cuestionarios en línea al alumnado y las entrevistas al profesorado de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, se pueden sacar conclusiones más precisas y concretas.

Existen diversos problemas y obstáculos que quedan para mejorar dicha asignatura en China. Teniendo en cuenta la importancia de esta asignatura, ya que consiste en la vía principal para capacitar a más traductores profesionales de chino-español en China, deberíamos reflexionar sobre las medidas y las soluciones a fin de solventar las cuestiones y perfeccionar la calidad del curso de traducción de español.

Con base en todo lo analizado en este texto, propongo unas soluciones, entre las que se encuentran las siguientes:

- a) Modificar el plan de estudios para añadir más horas lectivas.
- b) Animar al profesorado a elaborar materiales adecuados. El centro docente tiene la responsabilidad de realizar formación específica para el profesorado en cuestión.
- c) Es necesario orientar a los estudiantes a involucrarse más en las prácticas de traducción.
- d) Adaptar el contenido de la asignatura para tratar varios temas. Es sumamente importante cultivar la conciencia sobre los códigos éticos por parte de los alumnos.

Finalmente, cabe señalar que este trabajo es una investigación tentativa y queda abierta para ser discutida y mejorada. Asimismo, espero sinceramente que este trabajo haga cierta contribución a las reflexiones y las reformas de la asignatura de traducción de español en China.

Referencias bibliográficas

- Dong, Y. 1999-2007. *Español Moderno* (7 vols.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- González Puy, I. 2006. "El español en China". *Anuario 2006-2007 del Centro Virtual Cervantes*: 133-142.
[Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf]
- Lu, Jingsheng. 2014. "El génesis y el desarrollo de los estudios de español en China". *Anuario 2014 del Centro Virtual Cervantes*.
[Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm]
- Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. 1962-1964. *Español-ed. experimental* (7 vols.). Beijing: Shang Wu Yin Shu.
- Lu, J. 2005. "La enseñanza del español en China". *Las lenguas en un mundo cambiante*. Selección de texto del No. 11 Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras. México: CELE: 68-83.

- Lu, J. 2008. *Propuesta del desarrollo estratégico de la carrera del español. Informe de Investigación del Ministerio de Educación*
- Sección de Español Del Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria. 2000. *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghai: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai
- Sheng, L. 2011. *Curso de Traducción del español al chino (segunda versión)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Universida de Estudios Extranjeros de Hebei. 2017. *El Plan de Enseñanza de la Licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei*.